

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
辽宁少年儿童出版社

(美) 詹姆斯·冈恩 著
程心运 译

来自外星球的礼物

Gift from the

toys





来自外星球的礼物

(美) 詹姆斯·冈恩 ●著
程心运 ●译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
 辽宁少年儿童出版社
沈阳

© (美) 詹姆斯·冈恩 程心运 2010

图书在版编目 (CIP) 数据

来自外星球的礼物 / (美) 冈恩著; 程心运译. —沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 2010. 8

(完全典藏版中外科幻名著)

ISBN 978-7-5315-5161-4

I. ①来… II. ①冈… ②程… III. ①科学幻想小说—美国—现代
IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第042162号

出版发行: 北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司

辽宁少年儿童出版社

出版人: 许科甲

地址: 沈阳市和平区十一纬路25号

邮编: 110003

发行 (销售) 部电话: 024-23284265

总编室电话: 024-23284269

E-mail: lnse@mail.lnpgc.com.cn

<http://www.lnse.com>

承印厂: 辽宁星海彩色印刷有限公司

责任编辑: 薄文才 肖延斌 王 珏

责任校对: 贺婷莉 那一文

封面设计: 李 睿

插图: 袭亚龙等

版式设计: 精一设计

责任印制: 吕国刚 王守志

幅面尺寸: 170mm × 240mm

印 张: 13.25 字数: 197千字

出版时间: 2010年8月第1版

印刷时间: 2010年8月第1次印刷

印 数: 1 ~ 5 000

标准书号: ISBN 978-7-5315-5161-4

定 价: 23.00元

版权所有 侵权必究

编委会

刘嘉麒 中国科普作协理事长
金涛 中国科普作协副理事长
沙锦飞 中国科普作协常务理事
尹传红 中国科普作协常务理事

张文范 中国未来研究会理事长
高恒 中国未来研究会副理事长
罗肇鸿 中国未来研究会常务理事
夏震 中国未来研究会秘书长
华军 中国未来研究会《未来与发展》主编

主 编

郑 军 房向东

策 划

方虹 薄文才 钟 阳 赵立平 王 珏 肖延斌

前言一

通过辽宁少年儿童出版社的努力，本丛书与读者见面了。这是国内最近几年里出版的一套相当有规模的科幻丛书，丛书收集了中外18位作家的优秀代表作，共20册。丛书中收录的国内作品，基本上覆盖了20世纪90年代“新生代”科幻作家的代表作。10年前，原创科幻小说曾经大量出版，一时间鱼龙混杂。经过这些年的淘汰，留下的代表作品并不多。这10本中国科幻小说堪称泡沫散去后留下的醇酒。而丛书中的另10本国外作品更是科幻史上的经典。它们跨越时间和文化的障碍，历久弥新，影响了一代代中国读者。

中国科普作协对这套丛书也给予了相当的关注和支持。我们协会是1978年由高士其与科普界人士发起筹备的，筹备建议在当时迅速得到中央领导同志的重视和支持，并于1979年8月正式成立。当时，几乎所有重要的国内科幻作家，如郑文光、叶永烈、童恩正等人都成为科普作协的会员。30多年来，科普作协也一直是国内科幻作家的“娘家”。本套丛书的国内作者和部分国外作品的译者全部都是中国科普作协的会员，由此可见一斑。

中国科普作协非常重视科幻创作，因为它能够将科学知识深入浅出地宣传到广大读者中间，激发他们对科学事业的热情，这是一般科普作品

所不能达到的。虽然有一部分科幻作品倾向于娱乐，其内容似有“怪力乱神”的色彩，但还是有相当一部分科幻作家严肃地讨论科技的发展、人类的前途，它们能够给人以思考和启发。

本套丛书就汇集了这类科幻小说的精华。《弗兰肯斯坦》是世界上第一部科幻小说，它揭示了科学家与其成果之间永恒的冲突。“弗兰肯斯坦”这个词甚至成了一个日常用语，代表着造物对创造者的反叛；《海底两万里》是儒勒·凡尔纳的代表作，它让人类第一次把视野投向茫茫深海。直到今天，深海探险仍是科学的前沿阵地；威尔斯则在《时间机器》里把未来带入艺术世界，让人们把留恋过去的目光投向未来。

在十本国内佳作中，王晋康在《少年闪电侠》中让我们认识到人体改造的前景；刘慈欣在《白垩纪往事》中让我们体验到科学带来的宏大变化；凌晨在《月球背面》里让我们领略到宇航事业的艰辛；柳文扬在《解咒人》中把我们的注意力远远带向宇宙深处。其他佳作也都能帮助读者感知科学世界的奇异、壮丽和重要价值。

目前，中国在科技方面的投资已经进入世界前三。高铁、太阳能等先进产业已经领先全球。我们正在建设全世界最大的天文望远镜，我们即将发射空间站并飞上月球。我们已经研制了深入大洋6000多米的机器人。重视创新，提倡开拓思维，将“中国制造”提升为“中国创造”，已经成为全民共识。

在这个科技飞速发展的时代，在逐渐接近并赶超世界水平的中国，科幻小说理应有它的用武之地。它应该向全民宣传科技引领社会的意义，它应该把看似神秘的科技前沿课题用文艺形象展现在公众面前，特别是科幻的受众以青少年为主，科幻作品负有让下一代对科学产生浓厚兴趣的责任。

在这些宏大的任务面前，中国科幻作家任重道远，他们需要创作更新、更好的作品，中国的出版界也应该拿出更多的优秀科幻图书。希望辽宁少年儿童出版社这套科幻丛书能够开一个好头，让优秀的科幻作品摆上公众，特别是青少年的书桌。

中国科普作协理事长 刘嘉麒

前言二

经过不懈努力，辽宁少年儿童出版社科幻丛书终于出版了。洋洋20卷，这么大规模的科幻丛书，在国内这几年是不多见的，这充分体现了该社对未来、对科技进步的重视。

未来学与科幻文学有着共同的始祖。《乌托邦》、《太阳城》、《回顾》等作品既被看做未来学的先驱，也被看做科幻小说的渊源。这是历史上第一批以理性态度展望未来的作品。

未来学的创始人之一就是科幻宗师赫伯特·乔治·威尔斯。早在1883年，17岁的威尔斯就写下了《人类的过去和未来》一文，表现出对未来的浓厚兴趣。1901年，威尔斯写下了重要论文《机械及人类进步对人类生活和思想的影响之展望》。这篇文章被看做未来学的开山之作。1902年1月24日，威尔斯在英国皇家学会的一次演讲中，第一次明确提出要建立研究未来的科学。他认为，大多数人热爱过去，但未来正在被发现，人们日益把思想转向未来。

在西方大中学校里，未来学被一些勇敢的教师引入课堂。有趣的是，为了保持学生兴趣，他们使用科幻小说作为延伸阅读材料。同时，教师们也鼓励学生进行关于未来的构思，有时甚至直接给出主题，要求学生写有情节的未来故事，比如生态灾难、海底移民、基因工程等等。这与科幻小

说创作已经没有多少差别了。

值得注意的是，这样的命题作文最近已经引入国内中小学教育中来，并出现在一些地方考试的试卷里。这说明中国的教育工作者也日益关注在青少年一代里培养未来意识。

第二次世界大战后，世界主要大国政府都投资研究未来，刺激了未来学的发展。民间未来学组织更是蓬勃发展。今天我们所熟悉的兰德公司、罗马俱乐部等组织，都是那个时代诞生的。

到了20世纪七八十年代，凭借个人智慧，单打独斗式的未来学研究逐渐被专业化、系统化的大规模未来研究所取代，演变出了机构性的“科技预测”、市场预测、职业趋势预测等。

中国未来研究会成立于1992年。此后，本会倡导重视未来与发展的价值观，着重于建立全民未来意识，同时也重视科幻文学在这方面的作用。

宋健先生曾经说过：“未来学家以其非凡的想象力，畅想着瑰丽的未来。科幻作家创作了引人入胜的神奇故事。科学技术界也有人把酒临风，逐流舞墨，为作家们的畅想提供证据。文学艺术生动活泼地介绍科技成就，提高了人们的科技意识，功不可没。科学与艺术气质相通，矢志相同，从同源出发，各选隘路向高峰攀登。”（《制造业与现代化》，《光明日报》2002年9月26日）他的这番话高屋建瓴地总结了科幻与未来学的关系。

中国一向不乏关注未来的科幻小说。著名科普作家叶永烈先生的《小灵通漫游未来》就是其中的优秀代表，它鼓励一代青少年面向未来。在辽宁少年儿童出版社出版的这套丛书里，作家们畅想有关宇航、地质、极地考察等领域的未来发展，给我们描绘了详细的未来图景。

中国还不是世界上最强大、最富裕的国家。但回顾过去30年，中国是世界上变化最大的国家。再没有哪个地方，有那么多人的命运发生如此巨大的改变。城市、乡村和每个人的面貌都被彻底更新了，并且还会继续更新。科幻小说是描写变化的文学。在世界上变化最大的地方，在世界上最需要关注未来的地方，我们有理由期待中国的科幻作家描绘出更宏伟、更奇妙的未来世界。

中国未来研究会理事长 张文范

译 序

詹姆斯·冈恩在同时代的西方科幻作家中可谓尽人皆知，我很愿意向广大的科幻读者介绍这位美国科幻大师。詹姆斯·冈恩1923年诞生在密苏里州的堪萨斯城，第二次世界大战期间曾在美国海军服役，任少尉军官。战后，他进入堪萨斯州的堪萨斯大学学习，1947年获新闻专业学士学位，1951年获英语硕士学位。毕业后，他先在母校和西北大学从事戏剧工作，又在一家平装书籍出版社任编辑。但他大部分时间是在母校工作，先担任校友杂志的编辑，后又任大学公关部主任助理。1970年，他开始担任教学工作，主讲小说写作和科幻小说，1974年升为教授，1993年退休。其间，他分别获得拜伦·考德威尔·史密斯奖和埃德华·格里尔奖，以表彰他在文学和教学上的成就。2006年获美国科幻奇幻协会大师奖。

他的创作生涯始于1949年。那年，他的处女作《通讯系统》在《惊人故事》上发表，用的是笔名埃德温·詹姆斯。1952年，在发表了10篇小说之后，他才开始用真名发表作品。冈恩擅长短篇小说的创作，至今，他已发表80多则故事，出版了19本书，包括短篇、中篇和长篇，其中最著名的小说有《长生不老》、《倾听者》、《校园》、《快乐制造者》、《危机》等，不少作品被改编成电影或电视连续剧。专著有《插图本科科幻小说史》、《艾萨克·阿西莫夫：科幻小说的基地》、《科幻小说新百科全书》等。他主编的六卷本《科幻之路》堪称最权威的世界科幻小说选集，是美国大学科幻课程的标准教科书。与此同时，他在创作和研究方面所获得的荣誉也令人肃然起敬：

1976年获美国科幻小说研究会颁发的“朝圣奖”；

同年获世界科幻小说年会颁发的“特奖”；

1983年获“雨果奖”；

1992年获“伊顿终身成就奖”。

他的一些中短篇科幻小说获奖更多。他曾任美国科幻作家协会主席（1971—1972年），美国科幻小说研究会主席（1980—1982年），同时也是教授、作家、编辑和批评家，或者更简单地称他为“学者型作家”。

科幻小说的基础是有关人类或宇宙起源的某种设想，有关科技领域（包括假设性的科技领域）的某种虚构出来的新发现，冈恩的这部新作，同样也一脉相承了科幻小说的严肃性和科学性。他写长篇有个偏好，就是以中篇组合的方式结构长篇，这次推荐给大家的《来自外星球的礼物》是由六个中篇组成的，每个中篇也自成一体，独立成章。小说的主人公阿德里安偶然发现了一张飞船设计图，与搭档按图索骥找到作者，却发现他被自己的关于外星人的想法逼疯了，不过阿德里安并不就此罢休，终于将图中关于新能源的部分造福于人类，然而阿德里安天生的不安定又促使他根据设计图研制出宇宙飞船跃向太空，不料却中了外星人设计的“套中套”程序，逃出蠕虫洞，又误入白洞，在经历了种种匪夷所思的场面后，结果又出人意料……蠕虫洞、反物质、暗物质、暗能量等最新的宇宙科学认识被作者自然地融入小说情节与场景中，使这些晦涩的科学名词变得生动立体，且通俗易懂，也使我在整个翻译的过程中受益匪浅。

年近90的冈恩最近又创作了一部新长篇，正如他说过的那样，“生命的意义在于科幻小说的写作”，这无疑对我们这些晚辈也是一种鞭策。这几年来，我们一直强调“精神文明建设”，作为现代人，常常抬头看看浩然星空，低头读几本《来自外星球的礼物》之类的科幻小说，这何尝不是一种精神文明建设呢？而这恰恰也是我翻译这本书的动力。

程心运

2010年4月30日写于上海

目录 CONTENTS

前言一

刘嘉麒

前言二

张文范

译序

程心运

第一章 天才 001

我们需要的新思想，常常来自意想不到的地方。

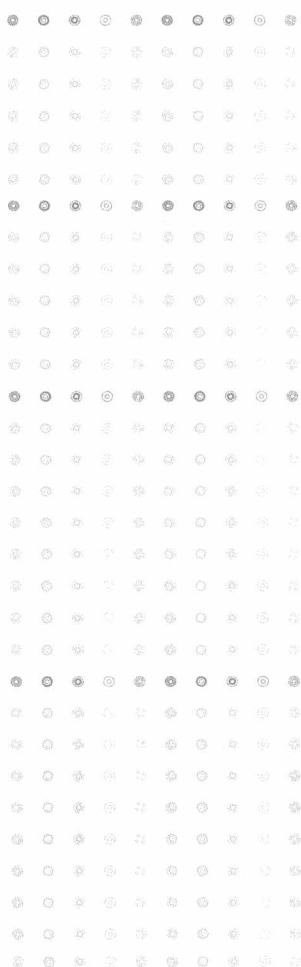
我们得问：为什么？

——题记

第二章 原动力 037

礼物的用途每每与送礼人的初衷相左。

——威廉·莎士比亚



第三章

深渊 071

大像无形，大音稀声。
空间无际，时间无尽。
唯思深渊，以为通道。

——康德拉·爱肯《十四行之XXVI》

第四章

迷宫 102

“越来越离奇古怪了！”爱丽丝大叫。

——刘易斯·卡罗尔

第五章

长夜漫漫 133

在探索途中迷失的智者，满身伤痛，思想却在宇宙中永远地飘荡游走；

在漆黑长夜中，死而复生，周而复始，长夜会吞噬智者的感觉而使他们滞步不前吗？

——约翰·弥尔顿《失乐园》

第六章

人之初 165

你的本质决定了你的本性，在日后的诸件事中起着潜移默化的作用。

——威廉·莎士比亚

第一章 天才

故事的开始发生在一家小书店里，就是阿德里安一有空就会去逛逛的那家书店。他觉得，在连锁书店里买书，和在小书店里的感觉不太一样：在连锁书店里，你几乎可以找到任何一本你想要的书，即使一时找不到，也可以借助电脑在一两天内搞定。这使你不得不清楚地知道自己想要什么，以便在令人眼花缭乱的书市中找到你想要的东西。但是，在小书店里浏览那些五花八门的新书旧书，可就不怎么容易。再说，连锁书店里的氛围也不对劲，店里设有和百货店里一样的空气更换系统，每三十秒更换一次，这反而让人觉得不自在。书店里的空气应该弥漫着一种好似旧皮革一样的味道，隐约还可以闻到刚印刷完的新书的油墨香，甚至可以有一丁点儿凌乱。

桌子上的书贴着“滞销书”的标签，内容涉及宗教、新时代、UFO等。看得出所有的书曾经都干净整齐地摆放在一起，它们属于这间书屋的主人法姆斯特夫人，一位已步入老年的妇女。她是那么热爱这家陪伴她走过六十个春秋的书店！她在书店里看书，同时也管理着

故事的开始发
生在一家小书店
里，就是阿德里安
一有空就会去逛逛
的那家书店。他觉
得，在连锁书店里
买书，和在小书店
里的感觉不太一
样：在连锁书店
里，你几乎可以找
到任何一本你想要
的书，即使一时找
不到，也可以借助
电脑在一两天内搞
定。





书店，她喜欢把书脊整齐地朝外摆放着，使所有的书名一目了然——但现在它们杂乱地堆放在那儿，好像有人曾在其中彻底地翻找过什么。

阿德里安不由想到他儿时的梦想，他一直在为不能实现它而感到遗憾。每当他抬头望着星空时，就像著名的巴勒斯的科幻小说《火星公主》中的英雄约翰·卡特一样，一种想融入其中的愿望就会在他的心中急切地升起。最近，这种遗憾的感觉越来越强烈。他想成为宇航员的梦想彻底破灭，落选的主要原因是体力欠佳和在即兴游戏中反应迟钝。他幸亏还拥有敏捷的头脑，所以便退而求其次，选了另一项很好的职业：宇宙飞船设计师。

他在读大学时就开始涉及这个行业，毕业后理所当然地进了一家专门研究宇宙飞船的公司。十二年后，他辞去了这份每天按部就班的工作。他觉得替人家打工离实现自己的目标太遥远了。现在他自己开了家顾问公司，只接受自己真正感兴趣的项目。他要让人们最大限度地脱离地球引力。可就算非正规的太空探险，也少不了化学推进、老式航天火箭呀！而他的梦想却是真正的太空漂流！人总是需要新鲜东西的。

就这样，阿德里安带着烦恼一次又一次地来到书屋。多年来，他发现随意地浏览往往是缓解烦恼的良药。可是这次，仿佛冥冥之中有人在向他召唤，使他不知不觉地踏进来。这些卖剩的书可是卖一本少一本，一旦什么人捷足先登，后来者就难免向隅。

他平时是不会在这张桌子前驻足的，因为他对书本中某些天真的矫饰或偏执的意见总抱着怀疑，并常以此与他的朋友开玩笑，甚至自嘲。不过，此刻他顾不得这种愤世嫉俗式的消遣。那堆书正强烈地吸引着他。他先把桌子上的书整理了一遍，把书脊朝外放好，就像法姆斯特夫人以前做的那样。《UFO阴谋》、《UFO：最后的答案》、《UFO：绝对目击者》、《宇宙之旅》，还有《秘密结社的宣言》、《真相》、《通灵动物》，以及其他一些关于魔术和神秘学的年刊。阿德里安可以感觉到法姆斯特夫人从店内最前面的那张木桌后投来赞许的目光。

他拿了本书，随便翻看着，这本书已经没有封面，但并不因此而显得邈邈。书名很吸引人：《来自外星球的礼物》，也许是冯·但尼肯塑造的那些外星人拜访地球的科幻小说翻版吧。他喜欢但尼肯笔下那些外星人的天真和纯洁。

他翻开第一页，里面有一幅插图，这不像是普通的廉价书。插图画的是美国政府设在波多黎各一座小山附近的阿里西波城内的无线电天文望远镜，像一个巨大的金属碗，聚焦镜用钢丝高高地吊了起来，下面有三个标杆连接着。

书的扉页上印着出版商的名字，阿德里安从来没有听说过，不过这也不奇怪，因为宗教界有许多出版商并不出名。版权页上显示这本书出版于六年以前。

阿德里安粗略地看了第一页，内容很普通：外星人有没有访问过我们？他们有没有潜伏在我们周围？

他迅速翻阅着这本书，就在他几乎决定放下它的时候，他看到附录上画着些曲线图。那既不是秘鲁高原干燥天气的气候图，也不是古代墓穴的路线图，而是船的设计图——不，不是普通的船！

阿德里安整个人兴奋到了极点。他真想像阿基米德那样大喊一声：“我发现了！”是的，那是宇宙飞船。而且可以肯定，那绝不是人们猜测藏在新墨西哥城或代顿的机库里某种损坏了的UFO草图。它的确是宇宙飞船设计图，就跟阿德里安每天打交道的设计图一样。

他拿着书走到木桌前。

“找到你想要的了，马斯特先生？”法姆斯特夫人问。她已经上了点年纪，却并不介意自己的老态，一张老祖母一般慈祥的胖脸，灰色的头发扎成辫子盘在头顶上，用一只很大的夹子夹住。

“我要这本，付现金。”阿德里安说。

法姆斯特夫人从来不接受欠条，她专门为那些没有带现金却又无意中找到了好书的客户开了一个账号。

“你知道这本书是从哪儿来的吗？”阿德里安问。

“当然知道。”法姆斯特夫人肯定地说。

阿德里安猜想，这家书店在被官方关闭那么久以后，之所以能够